

Ik zag Cecilia komen

(Chanson traditionnelle flamande)

Harmonisation : Steve Houben (Panta Rhei)

Transcription pour chorale : Baptiste Vaes

Origine : Pays-Bas - XVII^e siècle

(Version D 28/12/2018)

1

Soprano
Ik zag Ce - ci - lia ko - men Langs een - en wa - ter - kant Ik

Alto

Ténor
Ik zag Ce - ci - lia ko - men Langs een - en wa - ter - kant Ik

Basse

5

S.
zag Ce - ci - lia ko - men Met bloe - men in haar hand Zij

A.

T.
zag Ce - ci - lia ko - men Met bloe - men in haar hand Zij

B.

9

S.
zag naar ha - ren her - der Den her - der Flo - ri - aan Die

A.

T.
zag naar ha - ren her - der Den her - der Flo - ri - aan Die

B.

13

S. ook _____ zijn _____ schaa - pkens weid _____ d'al - langs de zel - fde

A.

T. ook zijn schaa - pkens weid d'al - langs de zel - fde

B.

16

S. baan Ce - ci - li - a _____ ging zin - gen Haar hert docht haar _____ t'ont -

A.

T. baan _____ Ce - ci - li - a ging zin - gen Haar hert docht haar t'ont -

B.

20

S. sprin - gen Dit hoor - de ha - ren her - der Hij kwam bij haar ter -

A.

T. sprin - gen Dit hoor - de ha - ren her - der Hij kwam bij haar ter -

B.

24

S. stond _____ En kus - te zijn Ce - ci - li - a Aan ha - ren roo - den mond _____

A.

T. stond _____ En kus - te zijn Ce - ci - lia Aan ha - ren roo - den mond _____

B.

Ik zag Cecilia komen (paroles)

Ik zag Cecilia komen, langs eenen waterkant.
Ik zag cecilia komen, met bloemen in haar hand.
Zij zag naar haren herder, den herder Floriaan,
Die ook zijn schaapkens weid d'allangs de zelfde baan.
Cecilia ging zingen, haar hert docht haar t'ontspringen.
Dit hoorde haren herder, hij kwam bij haar terstond
En kuste zijn Cecilia aan haren rooden mond.

Syet het pluym gedierte, hoe dat het vrolijck zwiert,
Hooft het nachtegaeltjen, hoe't somtijts tiereliert.
De schaepjes sich vermeyden al in't groene velt,
En aen een groen heyden zijn sy neergesteld ;
De son komt haer vertoonen, Het aerderijck verschoonen ;
De herders waren vrolijck, sy songen al te saem,
Met haer hardinnetjes, die hem zijn aengenaem.

De herders al te samen die waren vol jolijt,
Die kwamen haer vertonen, in dese somer tijd,
En Flora haer vertoonde met bloempjes in haer schoot,
Daer sy mee bekroonde Cecilia het hoof.
Het ginck daer met genugten, Sy pluckte soete vrugten ;
Het was daer al Victoria, victoria, victoria,
Elk wenschten veel geluck aen de bruyd Cecilia.

Traduction : Colette Vilain

*J'ai vu venir Cécilia le long de la berge
J'ai vu venir Cécilia des fleurs à la main
Elle regardait son berger, le berger Florian
Qui faisait paître ses moutons sur le même
chemin*

*Cécilia se mit à chanter, son cœur battait à
tout rompre (allait sortir de sa poitrine)
Ce qu'entendit son berger, il vint de suite
près d'elle
Et embrassa sa Cécilia sur sa bouche
vermeille*

*Vois comme les animaux de basse-cour se
dandinent joyeusement
Ecoute le rossignol comme il sifflote parfois
Les petits moutons s'ébattent dans la verte
campagne
Et se sont posés dans la bruyère verte*

*Le soleil se montre et embellit la terre
Les bergers étaient contents, ils chantaient
tous ensemble
Les souvenirs qui leur sont agréables.*

*Les bergers étaient tous ensemble, remplis
de joie
Ils venaient se montrer (se présenter) en
cette saison d'été
Et Flora se montrait aussi avec des petites
fleurs dans son giron
Avec lesquelles elle couronna Cécilia
Elle (Cécilia ?) s'amusa beaucoup et
cueillait de doux fruits
C'étaient beaucoup d'acclamations :
« hourra, hourra »
Chacun souhaita beaucoup de bonheur à la
mariée Cécilia*